

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Napinti nari – Toujours seule – Siempre sola

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Elena [de Betania]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_013_01

Référence du collecteur : BET 13 – 1

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Taneri nari ariya nari	No estoy ahí tampoco yo
Kashishireta napinti nari, napinti nari	Por meses me animo siempre sola siempre sola
Nobashiretekari narinti tekera, narinti tekera	Me entristece mi padre, aún mi padre aún
Anakero entyo epokaita ekona	La llevé a mi hermana, vino el pequeño
Nobariri nari, nomapokenari nopasonkitimpiri	Lo he comido yo, lo voy a sorprender, te doy las gracias
Nobashire naka nobapinti pikira	Me entristece también lo dejaba en tu nariz
Okempeta entyo abiri abiri	Como siempre mi hermana puede, puede
Korake tsirakena nokantikya nari	Ya vengo, he partido yo también digo
Tsamenta entyo pimayeta pimaye Nopoketa naro okanteta kenteri	Vámonos hermana para que duermas Duerme para que yo venga
Nashira perori atyojenka Atyoni nopoketa naritya	Es mía verdaderamente cuñada Cuñada voy a venir yo también
Pokatyero atyoje apata Apata kempejeri pipiare	Bótala la cuñada todavía Todavía cuñada, cuñada cástate conmigo
Nokantea nari noñajanti pina atyomene Atyona papero nari	Qué será de mí, he visto a tu esposo concuñada Cuñada cástate conmigo
Nobashiretaka, nomayeta nari	Estoy triste, mejor duermo
Ibashiretakaro nairite Tekera nayeri chenkori	Está triste por ella lo que agarre Todavía no lo he cogido al pez huasaco
Irakero atyona shirampari iriniro, Nopoketa naro yamerita irita.	Mi cuñada ha tomado el hombre a su mamá Vengo yo, que lo traiga él
Iyobeta peyari iroña nampiki	Sabía el diablo [<i>peyari</i>] ahora en su pueblo
Shirampa kirijatyo yama yamakempiri	Hombre, toma el agua de pijuayo que te traigo
Atyomene yayonti ajeya jeyoti	Nuestro hijo eligió casar con un ave-mujer

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.